





**Anuario de  
investigación  
en literatura  
infantil y juvenil**

Volumen 13

## ANUARIO DE INVESTIGACIÓN EN LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL

### CONSEJO DE DIRECCIÓN / EDITORIAL BOARD

Blanca-Ana Roig Rechou (Univ. Santiago de Compostela)

Veljka Ruzicka Kenfel (Univ. de Vigo)

Lourdes Lorenzo García (Univ. de Vigo)

### SECRETARIAS / ASSISTANTS

Isabel Mociño González (Univ. de Vigo)

Beatriz M<sup>a</sup> Rodríguez Rodríguez (Univ. de Vigo)

### CONSEJO DE REDACCIÓN / EDITORIAL REVIEW BOARD

Eulalia Agrelo Costas (Univ. Santiago de Compostela); M<sup>a</sup> Jesús Barsanti Vigo (Univ. Vigo); Margarita Carretero González (Univ. Granada); M<sup>a</sup> José Corvo Sánchez (Univ. Vigo); Xabier Etxaniz Erle (Univ. del País Vasco); Mar Fernández Vázquez (USC); Carmen Ferreira Boo (USC); Cristina García del Toro (Univ. Castellón); Esther Laso y León (Univ. Alcalá de Henares); Ana María Margallo González (Univ. Autónoma de Barcelona); Sara Reis da Silva (Univ. do Minho, Portugal); Carina Rodrigues (Univ. Aveiro, Portugal); M<sup>a</sup> del Carmen Valero Garcés (Univ. Alcalá de Henares); Manuel F. Vieites García (Univ. Vigo).

### CONSEJO CIENTÍFICO INTERNACIONAL/ INTERNATIONAL SCIENTIFIC COMMITTEE

Gloria Bazzochi (Univ. Bolonia, Italia)

Pedro Cerrillo (Univ. Castilla-La Mancha, España)

Teresa Colomer (Univ. Autónoma de Barcelona, España)

Sandra L. Beckett (Brook University, Ontario, Canada)

Bernd Dolle-Weinkauff (Univ. Frankfurt, Alemania)

José António Gomes (Instituto Politécnico do Porto, Portugal)

Jerry Griswold (Univ. San Diego, California, USA)

Laura Guerrero Guadarrama (Univ. Iberoamericana, México)

Hans Heino Ewers (Univ. Frankfurt, Alemania)

María Nikolajeva (Univ. San Diego, California, USA)

Riita Oittinen (Univ. Tampere, Finlandia)

Marijose Olaziregi Alustiza (Univ. del País Vasco, España)

Isabel Pascua Febles (Univ. Las Palmas de Gran Canaria, España)

Ana Margarida Ramos (Univ. Aveiro, Portugal)

Kimberly Reynolds (Univ. Surrey, U.K)

John Rutherford (Univ. Oxford, U.K)

Isabel Schon (Univ. San Marcos, California, USA)

Zohar Shavit (Univ. Tel Aviv, Israel)

Victoria Sotomayor (Univ. Autónoma de Madrid, España)

Nicholas Tucker (Univ. Sussex, U.K)

Celia Vázquez García (Univ. Vigo, España)

---

*Anuario de Investigación en Literatura Infantil y Juvenil (AILIJ)* forma parte de las principales bases de datos bibliográficas nacionales e internacionales: ISOC-Ciencias Sociales y Humanidades del Instituto de Estudios Documentales sobre Ciencia y Tecnología (IEDCYT) perteneciente al CSIC, LATINDEX, MLA, LLBA, ULRICH'S PERIODICAL DIRECTORY, ERCE, REBIUN, DIALNET, DICE Y MIAR.

---

#### Dirección para el envío de colaboraciones/ Address to send contributions:

ANILIJ. Facultad de Filología y Traducción, Campus Universitario, 36310 Vigo (Galicia) SPAIN

Tel. / Phone: 34 (9) 86 + 812254; E-mail: asociacionanilij@gmail.com

Página Web / Web Page: <http://anilij.uvigo.es/>

Intercambios/ Exchanges: Secretaría ANILIJ, Facultad de Filología y Traducción, Campus Universitario, 36310 Vigo (Galicia) SPAIN. E-mail: [anilij@uvigo.es](mailto:anilij@uvigo.es), [asociacionanilij@gmail.com](mailto:asociacionanilij@gmail.com)

Precio de venta de números sueltos/ Sale price of one issue: 12€ (incluye los gastos de envío postal en España) / €12 (including postage and packing in Spain); €15 (including postage to rest of the world).

Edita / Publishing: Universidad de Vigo

Diseño & Maquetación / Design & Layout: Tórculo Comunicación Gráfica, S.A

Impresión/ Print: Tórculo Comunicación Gráfica, S.A.

Ilustración de cubierta 2015: *Un pecciolino d'oro* (Un pececito de oro) de Fiorella Cecchini.

Todos los derechos reservados. Ninguna parte de esta publicación puede ser reproducida, por cualquier medio que sea, electrónico, fotocopiado o transmitido de cualquier otra forma, sin la autorización escrita de los propietarios del copyright. / All rights reserved. No part of this publication may be reproduced by any electronic, photocopying means or transmitted in any other form without permission in writing from the copyright owner.

ISSN: 1578-6072

Depósito legal: VG-978 / 2001

María Ángeles Martín del Pozo  
maryange@dyl.uva.es

Débora Rascón Estébanez  
dbo.ra@hotmail.com

Universidad de Valladolid

(Recibido 1 junio/ Aceptado 8 octubre)

# SANTA TERESA DE JESÚS PRESENTADA AL LECTOR INFANTIL Y JUVENIL: ANÁLISIS DE SEIS ADAPTACIONES

*ST. TERESA PRESENTED TO YOUNG READERS:  
ANALYSIS OF SIX ADAPTATIONS*

## Resumen

En los últimos años ha habido un intento de acercar los grandes autores de la literatura universal al lector infantil y juvenil por medio de adaptaciones. De esta manera se consigue que los niños conozcan las obras y autores más importantes. Con motivo del V centenario de la muerte de Santa Teresa de Jesús en 2015 se han publicado diversos libros para niños y adolescentes. Este artículo considera seis adaptaciones para analizar si se trata de simples hagiografías infantiles o si se abarcan elementos de calidad literaria.

**Palabras clave:** literatura infantil, adaptaciones, Santa Teresa de Jesús.

## Abstract

In recent years an attempt to introduce great world literary writers to young audiences has been achieved by means of adaptations. Thus, children have access to classical authors and their works. Numerous books for children about St. Teresa of Avila have been published during the commemoration of the fifth centenary of her birth in 2015. This paper studies six adaptations to determine if they are mere hagiographies or if they gather parameters of literary quality.

**Keywords:** children's literature, adaptations, Saint Teresa of Avila.

## Introducción

La celebración en 2015 del V centenario del nacimiento de Sta. Teresa de Jesús invita a fijarse en su presentación al público infantil y juvenil. Esta monja carmelita, santa, reformadora de su orden y escritora incluida en el canon de la literatura occidental, está de actualidad por motivos religiosos, turísticos, culturales y, por supuesto, literarios. Esta conmemoración ha desencadenado certámenes de todo tipo, rutas turísticas, exposiciones, congresos, eventos religiosos y numerosas publicaciones en torno a su persona, obra y mensaje. Sus legados espiritual y literario cobran vigencia de nuevo. ¿Y para los niños? Este trabajo pretende ofrecer una visión panorámica de obras sobre Sta. Teresa dirigidas a un público tan específico como el infantil. Expondremos cómo se le hace llegar su biografía, sus experiencias de Dios y las dificultades de las fundaciones. Todo lo que ella misma había escrito y descrito con viveza y belleza, recurriendo a muchas comparaciones con elementos de la vida cotidiana para sortear la profundidad y dificultad de los conceptos e imágenes de contenido religioso.

Puesto que los autores han decidido presentar a los niños una figura como la santa abulense y dado que "la lectura es una actividad que puede transformar nuestra conciencia" (Peonza, 2001: 21), conviene examinar si estos trabajos simplemente son hagiografías con intención catequética y moralizante o si dichos libros presentan además los rasgos más importantes que deben ser tenidos en cuenta para la elección de una obra. Algunos de estos criterios son: "Que el tema que trata la obra se ajuste a los intereses del potencial lector" y "Que el lector se identifique con los personajes para que la lectura resulte más placentera" (Moreno, 2003: 34).

No se puede obviar que el autor de obras infantiles y juveniles tiene el doble reto de "situarse en la perspectiva del niño sin merma de la calidad literaria de la obra" (Cervera, 1992: 344). En este sentido, Hans-Heino Ewers clarifica esta idea con la norma "that requires children's reading material to be fashioned to suit its intended readers" (Ewers, 2009: 139). En el caso que nos compete, el reto es aún mayor, puesto que la protagonista, Sta. Teresa, emplea en sus obras un lenguaje elaborado, distante del lenguaje de hoy y muy abstracto. Además, no es un personaje que, en principio, pudiera ser atractivo para el joven lector.

Recordemos que el acercamiento a un texto literario no debe perder de vista que la literatura es un acto de comunicación con unas características especiales que afectan a todos los elementos del acto de comunicación. Por ello, hay que considerarlos todos y no tratar de explicar este acto de comunicación desde uno solo de ellos (Cerrillo & Santos, 2007: 199). La obra literaria es producto de una cultura y de un contexto. De hecho, una de las líneas fundamentales por las que transcurren las investigaciones actuales en Literatura Infantil y Juvenil es precisamente esta: la literatura como producto cultural en sí mismo, tal y como señala Teresa Colomer (Díaz-Plaja, 2009). Nuestro trabajo se enmarca en dicha línea al estudiar cómo Sta. Teresa puede ser presentada según la cultura de hoy.

## 2. Importancia de las adaptaciones y llaves de valoración de libros infantiles

El objetivo de este marco teórico que precede a nuestro análisis es doble. Por una parte quiere tener presente el concepto y el papel de las adaptaciones para niños y desde estos aproximarnos a los libros. El segundo objetivo es especificar los tres elementos que vamos a observar en estas adaptaciones y justificar por qué hay que valorarlos en una historia infantil. Antes de proceder, conviene detenerse a considerar dos atributos de las obras a analizar: el carácter biográfico y la temática religiosa.

En principio podría parecer que lo religioso no tiene cabida en el mundo infantil, pero eso no es así. La poesía ganada por los niños incluye una gran variedad de textos con esta temática: oraciones infantiles, nanas, melodías para hacer juegos o echar a suertes, etc. (Cervera, 1992). A su vez, en lo referente a la narrativa, "la mayor parte de los cuentos de hadas se creó en un período en que la religión constituía la parte fundamental de la vida. Por esta razón, todos ellos tratan, directa o indirectamente, de temas religiosos" (Bettelheim, 1978: 19). Por tanto, podemos afirmar que la temática religiosa de los libros analizados en este artículo encuentra precedentes que conciernen al ámbito de la literatura infantil.

Otro aspecto que se debe mencionar es el género biografía. Al valorar las obras para niños, no debe perderse de vista que el final de la infancia y la adolescencia son momentos clave para consolidar el amor por la lectura. En este periodo lector no solo leen narrativa en general. Las biografías de personajes que pueden ser atractivos para este grupo de edad son también publicadas por las editoriales. Por otra parte, es importante tener en cuenta que una de las funciones de la Literatura Infantil y Ju-

venil es ayudar al niño en su crecimiento y en su formación social, pues como señala Gómez Navarro: "La literatura infantil y juvenil, como la literatura en general, transmite una imagen articulada de la sociedad en que vivimos y del mundo en general" (Utanda, Cerrillo & García Padrino, 2005: 168). Es más, es adecuado y necesario que los niños lean diferentes tipos de textos para que su competencia literaria sea más completa. Por eso Juan Cervera invita así a considerar las biografías:

La reducción de la prosa a los cuentos y a las novelas no debe dejar fuera del alcance de los niños producciones tan significativas como la historia, la biografía, [...] todo lo que para algunos constituye la prosa didáctica, que no debe confundirse con los libros de texto, por amenos que sean. En algunas de esas parcelas los niños actuales están poco atendidos (Cervera, 1992: 65-66).

Por todo lo dicho, parecen existir varios obstáculos entre la figura de Sta. Teresa y el lector infantil y juvenil: distancia cultural y temporal, dimensión religiosa que pudiera no ser de interés hoy y la complejidad de atraer a los niños y adolescentes a la lectura. Aun así, la tarea de acercar Sta. Teresa a los niños se ha abordado y no solo con motivo del V centenario. Es cierto que esta conmemoración ha causado un "boom" editorial, con biografías de la santa en diversos formatos y desde muchas perspectivas. La gran mayoría de estas obras tiene como destinatario el lector adulto. No debe olvidarse que ese receptor adulto está también presente en la Literatura Infantil y Juvenil, una de cuyas características es la presencia generalizada de un doble receptor (Lluch, 2003: 27), por eso aunque los autores hayan previsto agrandar tanto al adulto (mediador) como al niño, en el enfoque de nuestro análisis prima el niño como receptor declarado.

## 2.1. Acerca de las adaptaciones para niños

Las adaptaciones son una forma de reescritura literaria en la que un texto se acomoda a un receptor específico, a un nuevo lenguaje o a un nuevo contexto (Soriano 1995; Sotomayor, 2005). Soriano define adaptar como "hacer corresponder con" (1995: 41). Esta definición exige un complemento, bien "con algo" o "con alguien". Ese alguien es el receptor de una obra literaria, sea público, lector u oyente y cuyo contexto de recepción es diferente al contexto de producción. En el caso de Sta. Teresa, la divergencia de los contextos de producción y recepción es evidente. Ella escribe en el siglo XVI, cuyo ambiente religioso y cuya valoración de la mujer difieren del siglo XX-XXI, momento histórico con un muy inferior aprecio de la vida religiosa y una mayor sensibilización hacia la mujer. Si consideramos que el receptor al que Sta. Teresa dirigía sus escritos eran sus propias monjas u otras personas con interés por avanzar en la vida espiritual, se hacen más necesarios los comentarios o la contextualización de una voz narrativa que no solo simplifique el lenguaje, sino las referencias culturales y el sistema de valores.

En lo que respecta a las fuentes de las que proceden en su mayor parte los textos adaptados, Sotomayor (2005) identifica cuatro: los cuentos populares, clásicos de la literatura general, novelas de aventuras y clásicos de la literatura infantil. En el caso de los libros sobre Sta. Teresa para niños se podría decir que la fuente son cuatro clásicos de la literatura general, las cuatro obras mayores de Sta. Teresa: *El libro de la Vida* (1562, aunque lo reescribió en 1565), *Camino de Perfección* (1566-1567), *Castillo interior o Las moradas* (1577) y *Las Fundaciones* (1582). La adaptación, expone Sotomayor (2005), es una forma de intertextualidad en la que el texto primero (hipotexto) es modificado con el fin de que se corresponda con un nuevo contexto de recepción. El texto adaptado (hipertexto) es resultado de una transformación para facilitar su lectura a un público determinado. Las obras mayores de Sta. Teresa serían así los hipotextos de cada uno de los hipertextos que constituyen las obras que se analizan en este artículo y de las que se han excluido.

Los procedimientos empleados para la adaptación se ven determinados por la especificidad del lector. Según Sotomayor (2005), los mecanismos de transformación a los que más se recurre son aquellos que simplifican el hipotexto. Por otra parte, Genette (1987) diferencia varios tipos de imitación que Lluch (2003: 75) explica en su obra *Análisis de narrativas infantiles y juveniles*, como es la *imitación seria*, basada en obras de la literatura clásica. Esta imitación puede ser de varios tipos; en el caso que nos atañe, es una transformación del texto original a partir de la reducción en forma de *conciación o digest* (Lluch, 2003: 75, tomado de Genette, 1987), ya que este tipo de transformación "se realiza sobre todo con textos de la literatura clásica con una finalidad claramente didáctica" (*ibid*: 76). Por otra parte, Ewers (2009) categoriza los cambios o alteraciones que una obra adaptada a los niños puede sufrir como *content-related accommodation*: "the content of the initial adult literary text may also be changed" (Ewers, 2009: 157), de forma que el joven lector pueda leer y comprender la obra. Además, especifica y explica las distintas formas que hacen que un texto sea adecuado para los niños.

En lo que respecta al propósito de las adaptaciones, en el caso de Sta. Teresa sucede lo mismo que en las adaptaciones de clásicos de la literatura: su principal intención es transferir los principales referentes de un patrimonio literario y cultural a las nuevas generaciones. De esta manera se facilita el acceso a ellos, aunque como advierte Victoria Sotomayor (2005: 233) existen "razones de otra índole (comerciales, ideológicas, estéticas...)", lo que nos lleva a pensar en el oportunismo del V centenario como motivo que podría haber generado algunas adaptaciones. Por ello es conveniente valorarlas desde la literatura infantil y comprobar si el disfrute estético, la intención de facilitar la lectura y la educación siguen siendo objetivos.

## 2.2. Criterios para valorar las obras infantiles

El análisis de una obra literaria puede abordarse de diversas maneras. Lluch (2003), basándose en la investigación de Genette (1987) ofrece un modelo de análisis de narraciones infantiles y juveniles basado en tres aspectos (análisis pragmático, los paratextos y el análisis de la narración). Colomer (2002) difiere en la nominación e identificación de categorías. Optamos por su modelo por adecuarse más a nuestros objetivos. Colomer (2002: 12) nos invita a considerar que en una narración literaria a alguien (1) le pasa algo (2) y alguien nos lo cuenta (3) desde una tradición literaria (4), desde una experiencia determinada (5), tal vez incorporando imágenes (6) en su relato y con una intención artística (7). De aquí se desprenden siete elementos esenciales que componen las obras literarias para niños y que constituyen siete entradas a la literatura infantil que permiten conocer cómo esta se relaciona con sus lectores:

1. personaje
2. historias
3. narrador
4. la tradición literaria: intertextualidad
5. experiencia del mundo
6. ilustración
7. experiencia estética, intención artística

De forma más pragmática, estos siete aspectos pueden constituirse en instrumentos de análisis para valorar las historias. En este artículo se utilizan solo tres de ellos. Así, nuestra aproximación a las obras va a realizarse desde:

1. Contenidos de la biografía de la Santa que se han seleccionado, es decir, la historia.
2. La voz narrativa empleada.
3. La ilustración.

No se ha descartado en su totalidad el modelo de Genette (1987) que Lluch (2003) sigue en su obra, puesto que muchos de los elementos que abarca el análisis de la narración aparecen en el modelo aportado por Colomer de una forma más implícita, y han sido empleados en el presente trabajo (temporalidad narrativa; narrador, personaje, espacio, época; relaciones entre los textos), como detallamos a continuación.

#### 1) Contenidos de la biografía de la Santa que se han seleccionado.

La historia, para que pueda tener atractivo, debe resultar cercana y creíble al lector. En ello juegan un papel primordial los personajes. Estos deben ser atractivos para los niños, puesto que buscan identificarse con ellos en algún aspecto. Son frecuentes los personajes con edades parecidas a las del lector, porque "el tratamiento de la realidad del niño, en relación con su mundo y con el de los adultos, mantiene su vigencia en la narrativa infantil" (García Padrino, 1992: 552). Dependiendo de la edad de lectura recomendada, estos personajes se describen de forma muy somera y visual en las edades más tempranas y con una mayor profundidad y uso de adjetivos según se hacen mayores. Una forma de hacer que los niños vean cercana a Sta. Teresa es narrar su vida infantil y adolescente. Veremos que todos incluyen, aunque con distinto tono y extensión, los episodios de su infancia relatados por ella en el *Libro de la Vida*.

#### 2) La voz narrativa empleada.

La importancia de la voz narrativa radica en parte en que quien narra construye una visión de la realidad y probablemente una dimensión moral. Al fijarnos en el tipo de narrador, "no sólo debemos analizar quién cuenta la historia sino también quién la ve y desde qué posición" (Lluch, 2003: 63), puesto que en muchas ocasiones su visión transmite al lector información de forma sesgada o parcial. El narrador suele ser en tercera persona, puesto que ofrece una visión de la historia más completa. Si además es omnisciente, permite al lector conocer en mayor profundidad los motivos que hacen que los personajes actúen de una forma u otra, etc. El 80% de los narradores en la Literatura Infantil y Juvenil son omniscientes (Colomer, 1999) y al analizarlos se hace una diferenciación entre voz narrativa y modo narrativo. Este último "tiene que ver con la cantidad de información que posee el narrador y el punto de vista que adopta para contarla" (Lluch, 2003: 63-64). Así, se diferencian tres tipos: *relato no focalizado* (comúnmente denominado narrador omnisciente), *relato focalizado externamente* (narrador en tercera persona) y *relato focalizado internamente*, parecido al primero, ya que ve con los ojos del personaje, pero no accede a sus pensamientos. Por otro lado, la voz narrativa ayuda al lector a "descifrar quién cuenta la historia y la situación que adopta". De esta forma, se puede diferenciar si el narrador está presente en la historia siendo protagonista (*autodiegético*) u observador (*homodiegético*), o si no está presente en la historia (*heterodiegético*) (Lluch, 2003: 64).

#### 3) Proporción de la ilustración y su relación con el texto.

Teresa Colomer (1999) identifica dos procesos de producción de las ilustraciones. El primero, producción simultánea de texto e imagen si el autor es el ilustrador; la segunda, el texto precede a la imagen. Esto supone que el ilustrador hace una lectura personal y crea una historia paralela en otro

código. En las obras que nos ocupan, los autores no son los ilustradores. Por ello se puede asumir que el texto precede a la imagen.

La ilustración colabora en la construcción de sentido. Tiene voz en sí misma, pues ambienta y quiere propiciar una respuesta en el lector: disfrute estético, empatía afectiva, adquisición de conocimientos. Asimismo puede ayudar a clarificar el significado del texto o darle una mayor profundidad.

Otros criterios que se deben considerar en las obras literarias infantiles son la calidad, la calidez y la cercanía al lector (Equipo Peonza, 2001: 119-121). La calidad literaria radica en la "variedad y riqueza lingüísticas, el uso y dominio adecuados del lenguaje, así como la capacidad de sugerir emociones y promover sentimientos; todo ello sin caer en estereotipos" (*ibid.*: 119-120). En lo referente a la calidez, los miembros del Equipo Peonza se centran en "este universo de sensaciones que genera el libro... con su forma de narrar, con las ideas que quiere transmitir, con sus puntos de vista ante la realidad" (*ibid.*: 120). Por último, la cercanía al lector tiene que ver con que el autor tenga en cuenta al escribir (en el vocabulario empleado, la historia,...) las características evolutivas del niño. Nuestro análisis retomará estos aspectos.

### 3. Seis obras para el público infantil

Como se mencionaba anteriormente, el V centenario da lugar a un boom de actividades y de productos culturales en torno a Sta. Teresa. Las biografías noveladas son uno de estos productos. Este trabajo no las considera. Tampoco considera versiones adaptadas a los lenguajes audiovisuales, icónico (existen varios cómics sobre Sta. Teresa), interactivo o teatro. Se opta por centrarnos en seis obras de narrativa breve, algunas de ellas preparadas para el centenario, y en su mayoría son libros para lectores de entre ocho y doce años. No es casual, puesto que es en este periodo cuando los niños empiezan a tener otro tipo de pensamiento, que les hace más conscientes de que existe el otro; les gustan los libros de "pequeños héroes con los que les gusta identificarse; se buscan libros con contenidos más realistas que amplíen el universo de sus intereses" (Peonza, 2001: 123).

#### 3.1. Análisis de las obras

A continuación se presentan en orden alfabético las obras analizadas. Además de los contenidos, la voz narrativa y la ilustración se incluye una breve información sobre aspectos materiales del libro (formato y número de páginas) tan significativos en un libro infantil. Estos elementos paratextuales ofrecen también información al lector acerca de la franja de edad aconsejada de lectura, etc. Como bien analiza Gemma Lluch, el formato del libro varía según las edades aunque se mantienen una serie de constantes. Por ejemplo, el juego de formatos (cuadrado, cantos ovalados, etc) sólo aparece en las colecciones dirigidas a las primeras edades pero a partir de los 6 años se mantiene el formato de libro de bolsillo... (Lluch, 2003: 38).

Por otro lado, el número de páginas también es indicativo de la edad del lector: "para los más pequeños entre las 16 y 22 páginas y pocas veces más de 100 en las juveniles" (Lluch, 2003: 39).

López, J. M. (1982). <i>Vida de Santa Teresa contada de un tirón por Dña. Segunda su vecina y amiga</i> . Ávila: Talleres de gráficas Carlos Martín. Ilustrador: Miguel Ángel Gómez	
<b>Contenido</b>	<p>Separa los distintos periodos vitales en capitulos.</p> <p>Infancia: la familia de Teresa, huida con Rodrigo, ermitas en el jardín.</p> <p>Juventud: lectura de novelas, cortejo de su primo, muerte de la madre, internado, decisión de meterse monja, enfermedad.</p> <p>Etapas de conversión: decisión de cambiar su vida al ver la imagen de Cristo, explicación de la oración (alma semejante al huerto), fundaciones de S. José, Medina, Salamanca, Toledo. Menciona los libros que escribió. Muerte.</p>
<b>Voz narrativa</b>	<p>Narrador observador -3ª persona-: Dña. Segunda, vecina y amiga de santa Teresa –así se identifica en el título– narra la historia, como si ella hubiera estado siempre con la santa.</p> <p>En este sentido, narrador homodiegético (vive la historia desde dentro).</p> <p>Hace referencias a los lectores en algunos momentos ("estaba contando algunas cosillas a unos amigos de la Tierra..." (p. 53).</p>
<b>Ilustración</b>	<p>En todas las páginas, alternando ilustraciones que abarcan las dos hojas, una ilustración en cada página, o fotografías de Ávila y pequeños cómics en los que sigue la narración de la historia –suelen ser diálogos en los que se decide algo importante para la santa.</p> <p>Colores alegres. Ilustraciones de la época con anacronismos humorísticos actuales (ej.: TV en el salón familiar).</p> <p>Aparecen guiños de humor en las ilustraciones: Teresa con la guitarra canta con las monjas en una de las fundaciones: "no nos moverán", las monjas corriendo en Medina delante de los toros... (Figura 1)</p>
	Rectangular. 27x 19,5. Cubiertas semirrígidas

Navarro Durán, R. (2013). <i>La vida y obra de Teresa de Jesús contada a los niños</i> . Barcelona: Ed. Edebé. Ilustrador: Jordi Vila Delclós	
<b>Contenido</b>	<p>Distintos epígrafes.</p> <p>Casi amaneciendo: toda la infancia.</p> <p>Su entrada al convento: Las Gracias, discernimiento y Encarnación.</p> <p>Teresa, muy enferma.</p> <p>La oración, su apoyo: conversión. Grados de oración explicados.</p> <p>Teresa cuenta lo que siente, lo que ve: Experiencias místicas y visión del infierno.</p> <p>La decisión de fundar un convento: Fundación de S. José.</p> <p>Las fundaciones de conventos. Otras fundaciones. Reforma masculina.</p> <p>Enormes dificultades, el ánimo que no desmaya nunca y Recluyen a Teresa en un convento: Detalles de dificultad en algunos fundaciones, ej: Sevilla.</p> <p>El alma, un castillo interior con siete moradas.</p> <p>Teresa de Jesús muere en Alba de Tormes. Muerte. Canonización y doctorado.</p> <p>Contenidos doctrinales además de biográficos.</p>
<b>Voz narrativa</b>	<p>3ª persona. Omnisciente y en pasado.</p> <p>Se permite comentar sobre la situación de las mujeres entonces y ahora: "en el siglo XVI las mujeres no tenían oficios, no podían ganarse la vida ellas mismas. ¡Pasarían siglos hasta lograrlo!" (p. 5) "Eran tiempos en que las mujeres tenían que hilar, rezar ..." (p. 17).</p> <p>Interactúa con el lector "lo que os voy diciendo", "os cuento algunos detalles de su crónica" (p. 22).</p> <p>Citas literales de Sta. Teresa en cursiva y en párrafo aparte. Otras veces entre comillas, mismo párrafo y misma tipografía.</p>
<b>Ilustración</b>	<p>Una ilustración cada dos páginas. En ocasiones ocupa toda una página.</p> <p>Acompaña al texto, pocas veces añade información. Repetitiva (grupos de monjas, carreta con las monjas en distintos paisajes).</p> <p>Formato rectangular. Tonos blancos, negros, grises, marrones y verdes oscuros. Muy difuminado. Esquematismo. Poca luminosidad. Imágenes estáticas.</p> <p>Resalta la belleza de la muralla.</p> <p>(Figura 2)</p>
	Rectangular, pasta dura, 41 pgs.
	Paratexto. Contraportada: Vuestra soy, para vos nací. Sobre la imagen de carmelita en un claustro.

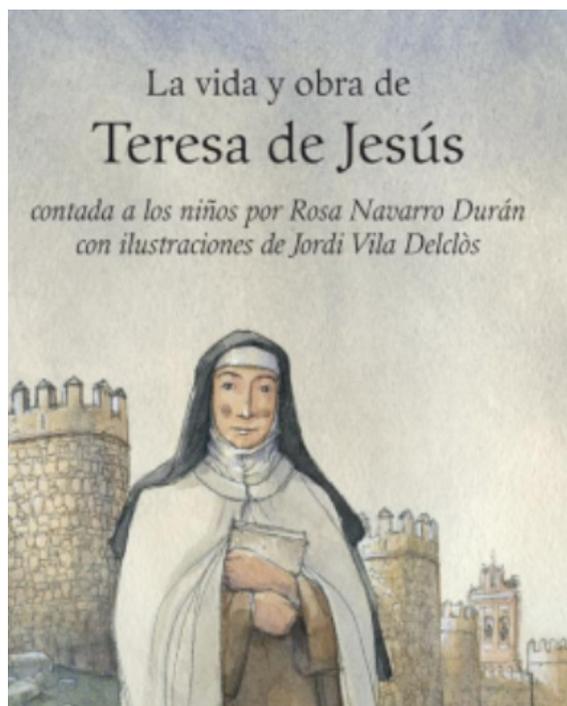


Figura 1. Portada de López, J. M. (1982). *Vida de Santa Teresa contada de un tirón por Dña. Segunda su vecina y amiga*.  
 Figura 2. Portada de Navarro Durán, R. (2013). *La vida y obra de Teresa de Jesús contada a los niños*.

Pellicer, C, Varela, M. y Cordero, F. (2014). Teresa de Ávila. <i>Una amiga de Jesús</i> . Madrid: Ed. PPC. Ilustrador: Laura Pérez Granell	
<b>Contenido</b>	Infancia y adolescencia: vida familiar, ermitas en el jardín y huida. Adjetivos muy positivos para describirla (alegre, bromista, simpática...). Describe brevemente el resto de su vida: entrada al convento, escribe libros y fundaciones. Guiño a la infancia con la mula "Lisa", que les ayuda a salir de Ávila siendo niños y que la acompañará en sus fundaciones, ya de adulta.
<b>Voz narrativa</b>	3ª persona. Narrador omnisciente. En presente. Vocabulario muy sencillo, adecuado al nivel del lector. Final abierto y feliz: Teresa va por los caminos hablando de su amigo Jesús.
<b>Ilustración</b>	Estilo para niños. Dibujos grandes, donde los protagonistas son las personas. En cuatro ilustraciones se representa a Teresa con libros. Ilustraciones en todas las páginas y ocupan más espacio que el texto. Texto superpuesto a la imagen, por lo que siempre aparece sobre un fondo de distintos colores. (Figura 3)
<b>Formato</b>	Cuadrado grande, cubiertas de papel satinado fuerte. 15 pgs.
<b>Para texto</b>	En la guarda anterior ficha personal de la santa. En la guarda posterior aparece el texto completo otra vez, para poder ser leído seguido. Contraportada: aparece la primera estrofa del poema "Nada te turbe", y su firma.

Pripalmarí. (1989). <i>Sta. Teresa de Jesús</i> . Sevilla: Editorial Apostolado Mariano. Ilustrador: Pripalmarí	
Contenido	Libro dividido en etapas. Epígrafes con títulos. Ermitas. Huida, construcción de ermitas, muerte de la madre, vocación, visión de infierno, renovación del Carmelo y fundación de conventos, vida carmelita (16), escritura de libros y transverberación, importancia de la oración y la comunión, muerte.
Voz	Narrador omnisciente. En ocasiones se dirige explícitamente al lector: "Si no has hecho la Primera Comunión..." (p. 22).
Ilustración	Una ilustración cada dos páginas. Abarca toda la hoja. Regularidad en la alternancia de dibujos y texto, excepto al final, que tiene la ilustración más pequeña y el texto debajo. Colores vivos con predominio de anaranjados contrastando sobre marrones y cremas. Complemento al texto, refleja lo que el texto describe. Predomina la figura humana (niños, monjas) excepto en una imagen que representa la muralla de Ávila con un pequeño carro en la parte inferior con las monjas saliendo a fundar. (Figura 4)
	Pequeño y rectangular. 24 páginas. Cubiertas semirrígidas.

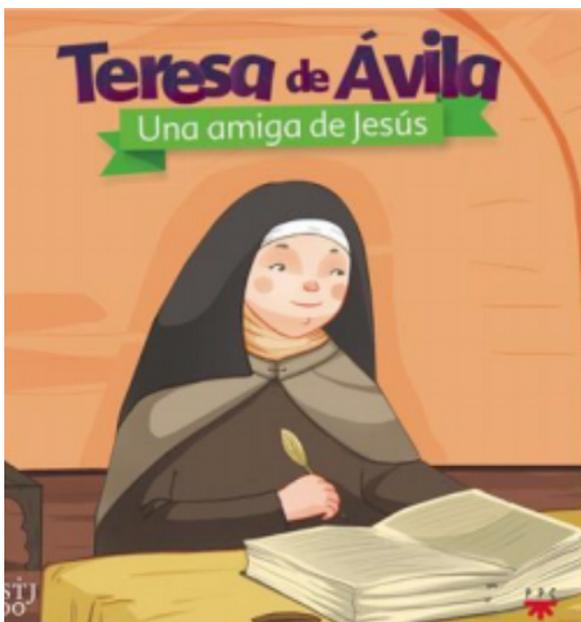


Figura 3. Portada de Pellicer, C, Varela, M. y Cordero, F. (2014). *Teresa de Ávila. Una amiga de Jesús*.

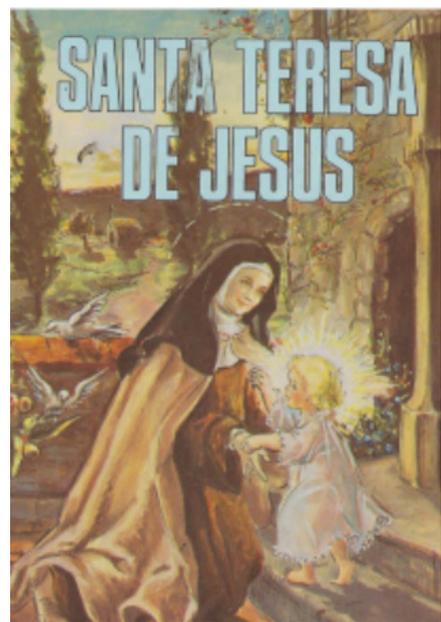


Figura 4. Portada de Pripalmarí. (1989). *Sta. Teresa de Jesús*

Rodríguez, J.V. OCD. (2004). <i>Santa Teresa de Jesús</i> . Burgos: Ed. Monte Carmelo.	
Contenido	<p>Infancia: Familia, ermitas, jugar a monjas, huida con Rodrigo.                      Adolescencia: afición a la lectura, papel de su madre, primos, galas. Convento de Gracia. Tío D. Pedro.                      Entrada en el Carmelo. Salida a Becedas (curandera y ayuda al sacerdote).                      Enfermedad. Recuperación .                      Deja la oración.                      Conversión. Luchas. Visiones, su discernimiento.                      Fundación de S. José. Luchas.                      Otras fundaciones. Juan de la Cruz.                      Muerte. Canonización y doctorado.</p>
Voz narrativa	<p>Comienzo del libro con carta al lector: "Hola amigo, soy Teresa".                      1º persona y con guiños al lector en que el narrador demuestra que conoce el momento en que vive el niño:                      "En el mercado grande o plaza mayor me han puesto dos monumento" (p. 5) .                      (novelas de caballería), "un poco como los culebrones de hoy" (p. 18).                      Narrador omnisciente, conoce pasado, presente y futuro, se mueve por ellos:                      "Ahora es (Juan de la Cruz), antes que yo, Doctor de la Iglesia" (p. 64) .                      La voz narrativa literal de Sta. Teresa, aparece entre comillas</p>
Ilustración	<p>Ilustración en todas las páginas, en distintos lugares y de distintas proporciones.                      Diferentes funciones.                      - acompañar al texto: Teresa adolescente "comencé a traer galas".                      - complementar y añadir información: profesión de una carmelita; vida en S. José.                      - Simbolismo para representa un estado del alma: indecisión de Teresa ante su vocación (representada por hojas volando); el mar y la tierra, batalla interior para entregarse del todo a Dios; morir es ir al mar.                      (Figura 5).</p>
	De bolsillo, rectangular vertical, pasta dura 70 pgs.
Paratexto	<p>"Un poco de vocabulario": final del libro. Diccionario de términos que pueden resultar difíciles al lector,                      Contraportada: despedida de Sta. Teresa al lector motivándole al buen comportamiento.</p>

Veloy, M. (2014). <i>Mi primer Santa Teresa</i> . Barcelona: Ed. Lunweg. Ilustrador: Óscar del Amo.	
Contenido	<p>Huída ("su travesura más sonada"). Ermitas.                      Lecturas. Galas. Muerte de su madre. Convento de Gracia. Discernimiento de la vocación.                      Entrada al Carmelo. Vida mediocre. Conversión. Experiencias místicas.                      Reforma. Referencia a los escritos de Sta. Teresa: título y fin (excelentemente contextualizadas).                      Dificultades. Fundaciones. Reforma masculina.                      Error en la edad en el momento de su muerte.</p>
Voz narrativa	<p>3º persona. Omnisciente. Referencias al futuro.                      Interactúa con el lector. Ej: "¿queréis saber un secreto?" (p. 1).                      Narrado en presente, no en pasado.                      Citas literales de Sta. Teresa. En color azul y entre comillas.                      Lenguaje muy natural, estilo ligero y muy aclarador.</p>

<p><b>Ilustración</b></p>	<p>Figuras grandes, página completa. Muchos primeros planos. Color, luminosidad                  Simbolismos:                  - llave para entrar en el castillo: la oración                  - amapola (fundación) saliendo de pequeñas iglesias                  - angelitos alrededor de Sta. Teresa (experiencias místicas)                  De la ruca salen la pluma, la iglesita y la llave. Aproximación al lector por la vía de códigos particulares (Durán, 2005)                  (Figura 6)</p>
<p><b>Formato</b></p>	<p>Cuadrado, pasta dura. Solo numeradas las 15 páginas con texto. En total son 32</p>
<p><b>Paratexto</b></p>	<p>Contraportada: Primeras líneas del libro. Seguido de invitación a leer:                  "podrás comprobar que con fe y perseverancia se pueden conseguir grandes logros"</p>

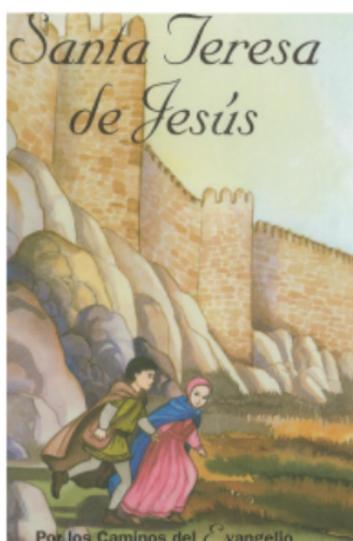


Figura 5. Portada de Rodríguez, J.V. OCD. (2004). *Santa Teresa de Jesús*. Figura 6. Portada de Veloy, M. (2014). *Mi primer Santa Teresa*.

### 3.2. Comparación y contraste

En cuanto a los contenidos de la biografía, uno de los aspectos comunes de las seis obras es que todas siguen de forma cronológica la vida de Sta. Teresa. Esto es de suponer, pues en narraciones infantiles no conviene la introducción de tramas paralelas o saltos cronológicos que puedan dificultar la comprensión. Podría ser discutible o no la elección de unos acontecimientos u otros para ser incluidos en una versión infantil. Lo que no falta en ninguno son los conocidos episodios con su hermano Rodrigo: las ermitas y la huida a tierra de moros. La presentación de Sta. Teresa niña y adolescente posibilita la conexión de este personaje con los niños actuales. Los libros infantiles y juveniles tratan sobre todo de personajes que son niños o adolescentes, y esto hace que sea más fácil que los lectores que están en estas franjas de edad puedan identificarse con ellos.

No obstante, quizá a primera vista pueda parecer desequilibrada la extensión que en unas versiones y otras se dedica a los distintos periodos, momentos y facetas de la vida de Sta. Teresa. Por

ejemplo, en Pellicer un 75 % del libro (9 de las 12 páginas) se dedica a la infancia. O en Rodríguez, 4 páginas a la lucha por dejar o no la oración y otras casi 10 (ilustraciones incluidas en ambos casos) a su conversión, visiones y discernimiento de que Dios le pedía la fundación de S. José. Las razones de esta decisión de los autores radican, por una parte, en la franja de edad a la que va dirigido el libro y, por otra, a los fines de este, como veremos más adelante. Así, Pellicer escribe para los lectores más jóvenes. De hecho la editorial clasifica esta lectura para "a partir de dos años". Por su parte, Rodríguez, Padre Carmelita, parece pretender mostrar el mundo interior de Sta. Teresa: luchas, conversión y experiencia mística. De ahí que dedique un extenso número de páginas a todos ellos. Solo este autor menciona el episodio de Becedas en el que el fervor de la joven monja Teresa ayuda a un sacerdote en crisis. Este hecho que, por su inapropiado contenido para niños, podría haberse omitido, tiene su importancia en el itinerario espiritual de Sta. Teresa.

Es relevante que en casi todos los libros encontramos otro tipo de contenidos además de los biográficos. Podrían denominarse contenidos doctrinales por pertenecer estos al cuerpo del pensamiento de Sta. Teresa. Un ejemplo son los modos de oración a partir del símil con las maneras de regar el huerto que se encuentran en el capítulo 11 del *Libro de la Vida*. López (1982) y Navarro (2013) son los únicos que los incluyen y además los describen con detalle. Igualmente, la descripción del alma como un castillo, que proviene de *Las Moradas* se repite en Navarro (2013). Otros incluyen alguna de sus poesías: Pellicer (2014), *Solo Dios basta* y Veloy (2014), *Vivo sin vivir en mí*. Es muy acertado también el tratamiento y presentación que hacen de la experiencia mística, presente en todos excepto en el de Pellicer (2014), como es esperable. Las obras de Sta. Teresa se listan en Pripalmari (1989), son excelentemente explicadas por Veloy (2014) y están presentes también en Navarro (2013). Es sorprendente que Rodríguez (2004), un trabajo tan espiritual, solo mencione *La Vida* y *Las Fundaciones*, sin entrar en contenidos doctrinales. Como es esperable, Pellicer solo recoge que Teresa "escribe sus propios libros con las aventuras que ha vivido" y "cómo nos quiere Jesús" (2014: 13).

Un pequeño detalle en cuanto a los contenidos biográficos es el error en la edad en el momento de la muerte en el texto de Veloy (2014): "Teresa ha cumplido ya 77 años" donde debería figurar una década menos.

Respecto a la voz narrativa empleada, resulta interesante que no recurran todas al narrador omnisciente y externo a la historia. El recurso a la primera persona en Rodríguez (2004) consigue un narrador omnisciente, conoce pasado, presente y futuro, se mueve por ellos interactuando con el lector. El narrador homodiegético de López (1982), doña Segunda la vecina de Sta. Teresa, vive la historia desde dentro. El resultado de esta opción es la cercanía y frescura de los diálogos que Segunda establece con la Santa a lo largo de todas las etapas de su vida.

Todos, excepto Pellicer (2014), emplean la voz literal de la santa en algunos momentos. Se utilizan diversos mecanismos para avisar al lector de que ahora es Sta. Teresa quien habla. Navarro (2013) recurre a la cursiva y en párrafo aparte. En los casos de frases más cortas o meras expresiones utiliza las comillas en el mismo párrafo y con la misma tipografía. En Veloy (2014) aparecen entre comillas y en el mismo color azul que el título de la portada, creando así un efecto unificador.

Siguiendo con los aspectos narrativos, destaca la opción de Veloy (2014) y de Pellicer (2014) por el presente histórico en lugar del pasado que emplean todos los demás. El resultado es un efecto de cercanía y proximidad al momento de lectura y al lector. El presente contribuye a agilizar el texto. En Veloy (2014), dado que el narrador es omnisciente, hay saltos en el tiempo combinando el presente con el futuro en multitud de ocasiones: "Su vida no está por completo dedicada a Jesús y eso pesa en

su corazón. Más tarde comprenderá la necesidad que tiene de Jesús y lo expresará en alguno de sus poemas" (*ibid.*: 4).

En lo que se refiere a la ilustración se observan estilos y objetivos muy dispares. El ilustrador del texto de Rodríguez (2004) se convierte en cronista de su tiempo al dejar ver costumbres como el trabajo en un convento (al igual que en alguna de las ilustraciones de Oscar del Amo para Veloy, 2014) o la ceremonia de votos de una carmelita. La ilustración transmite información sobre la realidad y la aproximación al lector es por vía de difusión de conocimiento (Durán, 2005).

Por su parte, el trabajo de Pellicer (2014) responde a la máxima de que en los cuentos para más pequeños la ilustración es la base de la descripción de los personajes. En las demás obras, todas más largas, se presentan no sólo a través de las imágenes, sino descrito explícitamente empleando diversos adjetivos o por medio de sus acciones. La vía priorizada aquí para aproximarse al lector es la empatía emotiva (Durán, 2005). Se busca estimular la efectividad y la simpatía a través del uso de formas redondeadas, colores primarios. La figura humana tiene un gran protagonismo.

Oscar del Amo ha comentado en entrevistas (*Canal Castilla y León*, junio 2015) que uno de los mayores retos era traducir a la ilustración el misticismo de Sta. Teresa. Una de sus respuestas es el recurso a sueños y a las flores. En este libro predomina en las ilustraciones, como un *leitmotiv*, la amapola, flor silvestre de pétalos rojos que dan sensación de fragilidad, pero que es, sin embargo, una flor fuerte y alta, que nace en los ambientes más agrestes y logra destacar sobre el resto de vegetación. Puede ser que el ilustrador haya querido hacer una metáfora visual entre esta flor y la santa: esta gran mujer, a pesar de su fragilidad (por su sexo, enfermedad...) logró sacar adelante, con mucho sacrificio, las distintas fundaciones. Aparece también este motivo en el diseño de varias iglesias e incluso Fray Juan de la Cruz, iniciador de la reforma y fundaciones masculinas, tiene una. Otros simbolismos empleados son las llaves, que pueden interpretarse como las fundaciones o como la oración: la llave para entrar en el castillo interior. En este caso, al recurrir a símbolos, se hace una aproximación al lector por la vía de códigos particulares (Durán, 2005).

Uno de los peligros del formato cuadrado para narraciones es que resulte monótono (Colomer, 1999: 174). Del Amo resuelve este inconveniente extendiendo una misma ilustración a la doble página. Así combina la forma cuadrada con la rectangular horizontal.

De modo más general, se aprecia que cada uno de los seis textos analizados es el resultado de un diálogo con los textos anteriores (es decir, el hipotexto formado por las obras mayores de Sta. Teresa). Se percibe igualmente que en la construcción de cada una de las obras han intervenido factores más allá de lo literario: los cánones sociales y estéticos del momento histórico. Dichos factores permiten explicar tanto "las características del mensaje como las razones por las que fue creado o la función que implícita o explícitamente se le atribuye" (Sotomayor, 2005: 218).

En cuanto a la finalidad de cada una de las obras analizadas, el trabajo de Navarro (2013) enfatiza las dificultades encontradas por Sta. Teresa en las fundaciones y en sus escritos. De hecho, la narradora alude en varias ocasiones a la desaventajada situación de la mujer en tiempos de la Santa. No podemos olvidar que Rosa Navarro es filóloga y catedrática de literatura y cuenta con amplia experiencia adaptando textos clásicos para niños y jóvenes. En entrevistas y presentaciones de su libro (web oficial *V centenario STJ*, entrevista 11/07/14; Casillas, 2015), Navarro resalta que Teresa es una mujer que no se detiene ante las dificultades que van apareciendo en el camino de perfección emprendido. Por ejemplo, uno de los epígrafes en los que se divide su libro es "Enormes dificultades, el ánimo que no desmaya nunca". En dichas entrevistas la autora explicita que ha querido mostrar el proceso: cómo Sta. Teresa trabajó para que cualquier mujer pudiera ser una carmelita de intensa

vida espiritual. En una entrevista Navarro declara: "Mi voluntad de abrir las páginas de sus libros a todo el mundo, y, sobre todo, a los que están empezando a gozar del privilegio de leer; el resultado fue poder esbozar el camino para contar *La vida y obra de Teresa de Jesús* a los niños" (Web oficial *V centenario STJ*). Efectivamente, Navarro logra acercar la obra Sta. Teresa y hacer una *laudatio* a su faceta de escritora.

El trabajo de Veloy (2014) forma parte de una colección lanzada por la Fundación Villalar para promover un acercamiento inicial de los niños a grandes escritores castellanoleoneses. En esta misma serie se encuentran títulos como *Mi primer Unamuno* (2013), coincidiendo con el 75 aniversario de la muerte del literato; o *Mi primer Delibes* (2011), *Mi primer Manrique* (2013) y *Mi primer Machado* (2012). Quizá por este motivo, este es el libro que dedica especial mención a las obras literarias de Sta. Teresa. Las contextualiza, explica su fin e intercala fragmentos de ellas. Este es el único libro infantil que se vendía en la tienda de recuerdos de la exposición *Las Edades del hombre*, detalle que parece reforzar el fin cultural de este trabajo. No por ello deja de percibirse la santidad de Teresa, sobre todo en lo que se refiere a su entrega en las fundaciones reformadas tanto femeninas como masculinas. Veloy (2014) consigue una Santa Teresa muy humana que permite descubrir a los más pequeños que tienen muchas cosas en común con ella.

En el trabajo de Pellicer (2014) se adapta a lo que los niños pequeños conocen y han vivido. Considerar esto es importante, puesto que su experiencia vital es reducida. Lo mismo ocurre con su desarrollo cognitivo; todavía se encuentran en un estadio en el que todo gira a su alrededor, son egocéntricos, les gustan los libros en los que los protagonistas sean niños como ellos. El lenguaje debe ser sencillo, con oraciones cortas y vocabulario lo menos abstracto posible, para que lo puedan entender. Debe tener ilustraciones en todas las páginas, con el fin de que le resulte atractivo, y le sirva como medio para entender la acción narrativa. Todo esto se cumple en este libro. El final es abierto y feliz, como es habitual en los cuentos para niños de corta edad y cuyo desarrollo evolutivo no permite entender un final triste. La necesidad que tienen los más pequeños de buscar aventuras y de sentirse héroes puede hacer que se identifiquen con Teresa de niña, cuando sale de Ávila para ser martirizada.

Pripalmari es el uno de los libros más antiguo de los seis elegidos. A primera vista se percibe esta lejanía en el tiempo en el tipo de ilustración o en el vocabulario empleado. Pertenece a una serie de breves biografías de santos para niños. Es eso, uno más en la serie. En ese aspecto muy diferente a los demás. Sintetiza los aspectos biográficos en la línea de las tradicionales hagiografías para público infantil. Por ejemplo, comienza con una descripción muy positiva de la familia y de Teresa (alegre, guapa, servicial, graciosa...) que parece invitar a la imitación. La voz narrativa es la más simple y el estilo menos atractivo de todos.

La versión de Rodríguez (2004) resalta la vida espiritual y la vida de santidad de Teresa de Jesús. Intenta motivar al lector al buen comportamiento. Dice mucho que este trabajo esté publicado por una editorial religiosa y dentro de una serie concreta que incluye biografías de otros santos. Es un acierto que sea un libro de bolsillo puesto que "un formato de dimensiones reducidas favorece una relación de intimidad con el lector" (Colomer, 1999:173). Se puede valorar como un libro extenso, de amena pero muy profunda lectura espiritual para niños.

Finalmente, el libro de López (1982), contando la vida de la santa desde la voz narrativa de su vecina Segunda tiene como objetivo principal dar a conocer la vida de Teresa. Todas las épocas se tratan más o menos con el mismo detenimiento. Permite al lector conocer algunas aportaciones teresianas relevantes como el símil de la oración con las maneras de regar el huerto con la cómica

ilustración de Dña. Segunda extrayendo el agua del pozo. Los detalles humorísticos de la narración hacen que sea una lectura amena y a su vez con su mensaje espiritual.

En lo que respecta a calidad literaria (Peonza, 2001), todos los ejemplares analizados emplean un léxico variado y rico. La edición es muy cuidada. Tanto el lenguaje como las ilustraciones se han adaptado con mucho acierto a la franja de edad a la que van destinados los distintos libros. Por ejemplo, López (1982), con sus ilustraciones y expresiones trata de conectar con el público adolescente, mientras que Pellicer (2014) simplifica el lenguaje y la historia para que el lector (o quien escucha el libro contado por un adulto) pueda entender los hechos que se cuentan, que, con muy buen criterio, ha elegido la autora.

Terminamos con el último de los tres criterios que emplea el Equipo Peonza (2001) al clasificar las obras literarias infantiles, la calidez literaria, que, como se ha mencionado anteriormente, tiene que ver con hacer crecer la experiencia literaria y humana de los jóvenes lectores, es importante destacar que, al ser biografías, estos libros ofrecen unos textos que no son comunes entre este público lector. Por tanto, son oportunidades para conocer lo que es la biografía dentro del género narrativo. Por otra parte, Santa Teresa fue también escritora y, puesto que muchos de estos libros hacen referencia directa a sus obras, los lectores pueden leer extractos de sus obras líricas.

En resumen, el análisis de estas seis obras ha dejado ver que en cada una prevalece un fin. Rodríguez quiere mostrar la espiritualidad y santidad de Teresa al igual que Pripalmari, pero este último mucho más simplificado. Navarro incluye constantes referencias a las dificultades de las mujeres en otros momentos históricos para resaltar la constancia de Teresa en las contrariedades. A los más pequeños, Pellicer les presenta los amigos de Jesús en otra época. Finalmente, la aportación cultural se resalta en la versión de Veloy. En el trabajo de la fundación Villalar se observa un fin educativo y cultural, por ejemplo en las referencias a las obras escritas de Sta. Teresa.

#### 4. Conclusiones

Este trabajo ha comentado seis obras en las que la figura y la obra de nuestra ilustre Sta. Teresa se presenta a los lectores más jóvenes. Es evidente la dificultad que supone condensar un personaje de tal magnitud en libro de formato, número de páginas y estructura temporal-narrativa que atraiga al público infantil. "¿Habrán que dejar que estos jóvenes entren a la vida con un bagaje hecho exclusivamente de libros para niños, o sea, correr el riesgo de que jamás conozcan las grandes obras de la humanidad? ¿No será mejor intentar ponerlos en contacto con ellas a pesar de todo a través de fragmentos o adaptaciones? (Soriano, 1995: 40)". Nos identificamos con la segunda de estas preguntas. Creemos que todas estas versiones son instrumentos didácticos y válidos aunque solo permitan un conocimiento algo fragmentado de Sta. Teresa. Son el primer paso hacia un posterior conocimiento completo, como el elocuente título de uno de los libros analizados, *Mi primer Sta. Teresa*. Esta primera aproximación debería completarse en el momento oportuno con la lectura de textos más completos o incluso el texto íntegro. Así, el lector infantil ha sido hecho partícipe, a su nivel, de contenidos como los grados de oración de *El libro de la Vida*, o de las diferentes moradas, del libro del mismo nombre. Es decir, no solo se ha presentado la biografía de Sta. Teresa sino también la experiencia mística que le ha hecho ganarse el título de "comunicadora del Dios inefable" (De Ancos, 2015) o "Maestra de oración", título de la exposición *Edades del Hombre* en 2015.

Puede decirse que los autores, los ilustradores y los editores según Lefevere "son en la actualidad tan responsables o más que los propios escritores de la supervivencia y recepción de las

obras literarias por parte de los lectores no profesionales, la gran mayoría de los lectores en nuestra cultura global" (Sotomayor, 2005).

Podemos decir que estas obras responden a lo que Juan Cervera (1992) afirma sobre la "literatura ganada", que "pudo serlo por y para el niño [...] gracias a la adecuación en cuanto a la expresión y al contenido. Esta adecuación se buscará en todos los tiempos en obras que no la poseen originariamente mediante versiones, selecciones y adaptaciones" (Cervera, 1992: 262). Por otra parte, las obras analizadas son literatura creada para niños porque en ellas se cumple que "la literatura creada ex profeso para el niño ha de tener en cuenta esta adecuación y procurársela a los textos desde su nacimiento" (Cervera, 1992: 262).

Tal y como declaraba Víctor García de la Concha en una conferencia de mayo de 2015: "Las biografías de Santa Teresa fueron desde el principio hagiografías -vidas de santos- documentadas, pero ajustadas a los cánones. Muchos fueron los que siguieron esta senda... hasta hoy" (Pérez, 2015). La intención de este académico era desaprobando la escasa atención prestada por los biógrafos a los escritos de Teresa y en su lugar haberse concentrado en su santidad. Podría decirse que, en cierto modo, este no es el caso de las adaptaciones para el público infantil. Las versiones de López (1982), Navarro (2013) y Veloy (2014) dejan ver a la mujer antes que a la santa, sin dejar de resaltar esta última. Las demás presentan más clara vinculación con aspectos religiosos, tanto por los contenidos, como por la editorial. No obstante, Rodríguez (2004) y Pellicer (2014) no son simples hagiografías.

Estas seis adaptaciones, y las otras disponibles y no analizadas en este trabajo, prueban que en literatura y en literatura infantil sucede lo mismo que en el espíritu: "hay muchos caminos en este camino del espíritu" (Sta. Teresa, *Libro de las Fundaciones*, cap. 5, n.1).

**Fuentes primaria**

- López, J.M. (1982). *Vida de Santa Teresa contada de un tirón por Dña. Segunda su vecina y amiga*. Ávila: Talleres de gráficas Carlos Martín. Ilustrador: Miguel Ángel Gómez.
- Navarro Durán, R. (2013). *La vida y obra de Teresa de Jesús contada a los niños*. Barcelona: Ed. Edebé. Ilustrador: Jordi Vila Delclós.
- Pellicer, C, Varela, M. y Cordero, F. (2014). *Teresa de Ávila. Una amiga de Jesús*. Madrid: Ed. PPC. Ilustrador: Laura Pérez Granell.
- Pripalmari. (1989). *Sta. Teresa de Jesús*. Sevilla: Editorial Apostolado Mariano. Ilustrador: Pripalmari.
- Rodríguez, J.V. OCD. (2004). *Santa Teresa de Jesús*. Burgos: Ed. Monte Carmelo. Ilustradora: Augusta Curreli.
- Veloy, M. (2014). *Mi primer Santa Teresa*. Barcelona: Ed. Lunweg. Ilustrador: Óscar del Amo.

**Fuentes secundaria**

- Bettelheim, B. (1978). *Psicología de los cuentos de hadas*. Barcelona: Grijalbo.
- Canal Castilla y León, junio 2015. *Entrevista a Óscar del Amo*. <https://delaruecaalapluma.wordpress.com/2014/08/27/mi-primer-santa-teresa/>
- Casillas, D. (03/06/2015). "A Santa Teresa hay que rezarla y también leerla". *El Diario de Ávila*.
- Cervera, J. (1992). *Teoría de la literatura infantil*. Bilbao: Ediciones Mensajero.
- Colomer, T. (1999). *Introducción a la literatura infantil*. Madrid: Síntesis.
- \_\_\_\_\_. (2000). "La investigación en didáctica de la literatura". *El reto de la lectura en el siglo XXI. Actas del VI Congreso de la Sociedad Española de Didáctica de la Lengua y la Literatura* (13-15 de diciembre de 2000), 85-93. Granada: Grupo Editorial Universitario.
- \_\_\_\_\_. (coord.) (2002). *Siete llaves para valorar historias infantiles*. Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez.
- De Ancos Morales, B. (2015). *Teresa de Jesús, comunicadora del Dios inefable*. Madrid: Encuentro.
- Díaz-Plaja, A. (2009). "Los estudios sobre literatura infantil y juvenil en los últimos años". *Textos de Didáctica de la Lengua y de la Literatura*, 51, 17-28
- Durán Armengol, T. (2005). "Ilustración, comunicación y aprendizaje". *Revista de educación*, 239-253.
- Equipo Peonza. (2001). *El rumor de la lectura*. Madrid: Anaya.
- Ewers, Hans-Heino. (2009). *Fundamental Concepts of Children's Literature Research. Literary and Sociological Approaches*. New York: Routledge.
- García Padrino, J. (1992). *Libros y literatura para niños en la España contemporánea*. Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez. Ed. Pirámide.
- Genette, G. (1987). *Seuils*. París: Éditions du Seuil.
- Lluch, G. (2003). *Análisis de narrativas infantiles y juveniles*. Cuenca: Eds. De la Universidad de Castilla la Mancha.
- Moreno, V. (2003). "Los supuestos valores de la crítica", *CLIJ*, 156, 28-36.
- Pérez, M (05/05/2015). Víctor García de la Concha: "Las biografías de Teresa de Jesús son hagiografías". *Diario Independiente La Nueva España*.
- Soriano, M. (1995). *La literatura para niños y jóvenes. Guía de exploración de sus grandes temas*. Buenos Aires: Colihue.
- Sotomayor Sáez, V. (2005). "Literatura, sociedad, educación: Las adaptaciones literarias". *Revista de Educación*, núm. extraordinario 2005, 217-238.
- Utanda, M.C., Cerrillo, P y García Padrino, J. (coords.).(2005). *Literatura infantil y educación literaria*. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.
- Web oficial V centenario Sta. Teresa de Jesús, (11/07/14). *Rosa Navarro: "El Libro de la vida de santa Teresa nos lleva a comprender mejor nuestra alma, ¡parece que se la oye a ella hablar!"* <http://www.stj500.com/rosa-navarro-el-libro-de-la-vida-de-santa-teresa-nos-lleva-a-comprender-mejor-nuestra-alma-parece-que-se-la-oye-a-ella-hablar/>